

Korrekturzeichen und Klammern

In **Rot** sind Fehler gekennzeichnet, in **Grün** zusätzliche Verbesserungen und Erklärungen.

V	Vokabel
Wb	unpassende Bedeutung einer mehrdeutigen V
F	Form
Num	Numerus
Ka	Kasus
Gen	Genus
Tp	Tempus
Mod	Modus
Pers	Person
Sy	Syntax (komplexer Fehler)
Bz	Bezug
Sb	Satzbau
Rf	Reihenfolge der Wörter im Gr. beachten
yoŭv	o.ä.: Nicht übersetztes gr. Wort, in den Übersetzungstext eingeschoben
Fl	Flüchtigkeitsfehler
dt!	dt. Grammatik beachten
Stil	im Dt. stilistisch zu verbessern
frei	freier übersetzt als nötig
zu frei	zwar sinngemäß, aber unnötig weit vom Original entfernt
[]	im Dt. auszulassen
< >	im Dt. zu ergänzen
()	Erläuterung, nachgestellt
{ }	Rohfassung oder wörtl. Übersetzung, vorangestellt
/	„oder“ zwischen gleichwertigen Übersetzungen
‘ ’	In der Übersetzung in eine andere Zeile verschoben, innerhalb des gr. Textes
` `	Aus einer anderen Zeile des gr. Textes hierher gestellt, innerhalb der dt. Übersetzung

Die vier Klammern bitte ich auch in der Übersetzung anzuwenden.

Beispiel:

ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπόπτει τελευτῇ τοῦ βίου, ...

Als [aber] Dareios krank war (duratives Impf.) und das Ende <seines> Lebens {vermutete} voraussah ...

Erläuterung:

- 1) eckig: [im Gr. steht δὲ, wird im Dt. aber weggelassen]
- 2) spitz: <im Gr. steht nur der Artikel, imDt. wird aber ein Possessivum ergänzt>
- 3) geschweift: {das wäre die wörtl. Übersetzung} es folgt das im Dt. stilistisch Bessere
- 4) Die nachgestellte runde Klammer wird zur Erläuterung eines voranstehenden Ausdrucks genutzt.

(Dieses Klammersystem ist erweiternd an das in der Philologie gebräuchliche angelehnt.)